

# INHALT

## KGS 17 (Teil I)

Geleitwort <i>Prof. Dr. Aleya Ezzat Ayad</i> , Abteilungsleiterin .....	XIII
Grußwort <i>Herr Günter Gloser</i> , Staatsminister für Europa .....	XV
Grußwort <i>Prof. Dr. Ali Abdel-Rahman Youssef</i> , Präsident der Universität Kairo i. A. <i>Prof. Dr. Hossam Kamel</i> , Vize-Präsident der Universität Kairo .....	XIX
Grußwort <i>Herr Clemens Mantl</i> , Direktor Österreichisches Kulturforum .....	XXIII
Grußwort <i>Prof. Dr. Ahmed Abdallah Zayed</i> , Dekan der Philosophischen Fakultät .....	XXV
Grußwort <i>Dr. Christian Hülshörster</i> , Leiter der DAAD-Außenstelle Kairo .....	XXVII
Grußwort <i>Prof. Dr. Nahed El-Dib</i> , Vorsitzende des Kongresses .....	XXXI

### Plenum

#### Eröffnungsvortrag

Doyen der Germanistik in Ägypten <i>Prof. Dr. Moustafa Maher</i> Die ägyptische Germanistik zwischen historischem Momentum und Suche nach neuen Perspektiven .....	3
--	---

## Sektion I – „Entfremdung und Angstkultur“

Antoaneta MIHAILOVA

Namen und Gesichter der Macht im Roman

*Der letzte Tag des Präsidenten* von Nagib Machfus ..... 21

Haluk ÖZCAN

Reflexionen der Entfremdung in Bölls ausgewählten Werken ..... 35

Angelika SCHOBER

Humanitas im Exil: Lion Feuchtwanger ..... 53

## Sektion II – „Kontrastive und konfrontative Studien: Begegnung oder Disparatheit“

Laura AUTERI

„Ich bin mit mir selbst zufrieden,  
ich habe dem Rufe der Menschlichkeit gefolgt.“

Kosmopolitismusgedanke vs nationale Identität  
bei Ch. M. Wieland (1733-1813) ..... 73

Marwa BELAL

Kohäsion und Kohärenz in politischen, wirtschaftlichen  
und sportlichen deutschen und arabischen Texten.

Eine kontrastive textlinguistische Untersuchung ..... 85

Wolfgang BIESTERFELD

Kolonialismus und Kontemplation

zwei Europäer auf dem Weg nach Timbuktu  
in Thomas Stangls Roman *Der einzige Ort* ..... 139

Randa ELNASHAR

„sein“ oder nicht „sein“, das ist die Frage ..... 147

Hala FARRAG  
 Semantische Charakteristika des deutschen und arabischen Schwanks  
 am Beispiel von Georg Wickrams *Rollwagenbüchlein*  
 und 'Abu 'Uṭmān' Al-Ġāhiz' *'Al-Buḥalā'* (Die Geizigen) ..... 165

Magda HOSNY  
 Zu den Kategorien der Tempora vom Verb  
 im Deutschen und Arabischen.  
 Eine semantisch-kontrastive Analyse ..... 229

Alaeldin NADA  
 Raum-zeitliche kulturelle Kontinuität des levantinischen Beckens.  
 Geschichtsphilosophische Überlegungen  
 zu Novalis' Werk *Die Lehrlinge zu Sais* ..... 243

Bernd SPILLNER  
 Kontrastive Linguistik. Von grammatischen Unterschieden  
 zur Kontrastiven Textologie und zum Kulturvergleich ..... 267

**Sektion III – „Interdisziplinäre Studien:  
 Berührungen und Überschneidungen“**

Mossaad EL BITAWY  
 Sprachmanagement im 21. Jahrhundert ..... 287

Kotaro ISOZAKI  
 Gedächtniskonzepte und „Fiktion“:  
 Kindheitserinnerungen bei Halbwachs und Freud ..... 311

Celiktaş MELTEM  
 Türken in der Bundesrepublik Deutschland ..... 325

Carmen SCHIER  
 Germanistische Grenzgänge als Zeitzeichen –  
 interkulturelles Lernen durch interdisziplinäre Zugänge  
 und universale Themen ..... 347

Jost SCHIEREN Goethes kulturübergreifendes Natur- und Gottesverständnis .....	359
Soheir TARAMAN Interdisziplinarität bedingt Integrität .....	371
Mihaela ZAHARIA Goethes Werk im Zeichen der Wissenschaften .....	383

## KGS 17 (Teil II)

### Sektion IV – „Rezeption und Akkulturation“

Hebatallah Mohamed FATHY Fiktionale und nicht-fiktionale Geschichtsbilder. Erasmus von Rotterdam bei Stefan Zweig und Ralf Dahrendorf .....	403
Adrian HSIA Herder über die arabische Kultur .....	429
David G. JOHN Goethes <i>Faust</i> in Manila: Ein interkulturelles Experiment .....	437
Hans-Jörg KNOBLOCH Zur Problematik des literarischer Kanons .....	449
Georg PICHLER „Warum überstehen wir eigentlich soviel?“ Exil als Akkulturation .....	465
Dina Aboul Fotouh SALAMA Entmythisierung und Entheroisierung in modernen <i>Nibelungenlied</i> -Adaptionen Moritz Rinkes Stück <i>Die Nibelungen</i> (2002) und Christiane Gohls historischer Roman <i>Das gestohlene Lied</i> (2005) .....	475
Siegfried STEINMANN Interkulturelle Textdidaktik .....	527

## Sektion V – „Das Eigene über das Fremde“

<p>Mohy el-Din Gamal BADR                  Die Muslime und die westliche Kultur                  Übernahmebereitschaft oder Selbstabgrenzung? .....</p>	541
<p>Nagla EL-DANDOUSH                  Autobiographische und interkulturelle Züge                  in Sabine Kueglers Erstlingswerk <i>Dschungelkind</i> .....</p>	557
<p>Csaba FÖLDES                  Das ‚Eigene‘, das ‚Fremde‘ und das ‚Interkulturelle‘                  als Untersuchungsgegenstände in der Sprachgermanistik .....</p>	595
<p>Catarina MARTINS                  „Die Tropen bin ich“ Die Verneinung des Fremden                  als Bestätigung des imperialistischen Ichs                  in Robert Müllers <i>Tropen</i> (1915) .....</p>	621
<p>Hans-Christoph Graf v. NAYHAUSS                  Reisende Dichter und schriftstellernde Reisende.                  Selbstwahrnehmung im Konflikt mit der Fremdwahrnehmung                  bei Goethe und Heine, Fürst Pückler-Muskau und Rilke .....</p>	629
<p>Eva PARRA MEMBRIVES                  Orientalische Prinzessinnen in der mittelalterlichen                  Spielmannsepik. Zum funktionalen Wandel                  des traditionellen Frauenbildes im <i>Münchener Oswald</i> .....</p>	659
<p>Maria Paola SCIALDONE                  Die Rom-Erzählungen Feridun Zaimoglus.                  Eine doppelte Fremdheit? .....</p>	675
<p>Parthena SOULIDOU                  Deutsch lernen mit Kinderliteratur als Theaterprojekten.                  Ein Theater-musikalisches Projekt –  <i>Der kleine Prinz</i> nach Antoine de Saint-Exupéry .....</p>	689

## Sektion VI – „Sprache und Medien“

- Niina LEPA  
Sprache und Bild in den Printmedien:  
Zur Funktion der Bilder im Makrotext einer Zeitschriftenrubrik  
am Beispiel der Fachzeitschrift *management & seminar* ..... 699
- Dorothee MEER  
„ja er redet nur MÜLL hier.“ –  
Funktionen von 'ja' als Diskursmarker in Täglichen Talkshows ..... 719
- Andrea ROSENAUER  
Medienadäquate Sprache und/oder elektronische Spielerei?  
„Das ist nicht mein Zettelkasten“ von Martin Auer im WWW ..... 747

## Sektion VII – „Fragen der Übersetzung“

- Hilda MATTA  
Kulturspezifisch geprägte Textsorte  
als Grenzfälle der Übersetzung.  
Eine Untersuchung anhand deutscher und ägyptisch-arabischer Texte ..... 763
- Haris SALIM-MOHAMMAD  
Zur Übersetzungsproblematik der Phraseologismen (Deutsch-Arabisch) ..... 777

## Sektion VIII – „Deutsch als ‚Fremd‘-Sprache“

- Yüksel EKINCI-KOCKS  
Einsatz interkultureller Kinder-  
und Jugendliteratur im Deutschunterricht ..... 805
- Ibrahim ILKHAN  
Germanistik und DaF in der Türkei:  
Zwischen Tradition und Innovation ..... 823

Eva NEULAND

Sprachliche Höflichkeit in kritischen Situationen.

Ergebnisse kontrastiver Studien ..... 831

**Abstracts**

Engy EL SAWAF

Grimms Kinder- und Hausmärchen –  
Stilvergleich verschiedener Fassungen ..... 857

Mona MAHMOUD

Stilistische Analyse der Erzähltechniken in deutschsprachigen  
Prosawerken des Naturalismus und Impressionismus.  
Eine linguistische Untersuchung am Beispiel von „Papa Hamlet“  
und „Lieutenant Gustl“ ..... 865

Riham TAHOUN

Dramatisches Rollenspiel und Identitätsproblematik  
in ausgewählten deutschsprachigen Theaterstücken  
der 80er Jahre des 20. Jahrhunderts ..... 871

**Empfehlungen des**

2. Internationalen Germanistikkongresses

Wege über Grenzen. Perspektiven der Germanistik

2.-4. April 2007 – Kairo/Ägypten ..... 878